

TransferLAELE



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

PRESENTACIÓN

Las aplicaciones didácticas en las que el Grupo de investigación LAELE viene trabajando como resultado de los proyectos de I+D que desarrolla, se recogen en la publicación **TransferLAELE (ISSN 2792-3401)**, un recurso a disposición de los profesores de español como nueva lengua donde encontrarán propuestas didácticas innovadoras dirigidas a distintos grupos de alumnos y niveles de aprendizaje lingüístico.

El diseño, pilotaje en muchos casos y publicación de estas propuestas didácticas han sido posibles gracias a la financiación del **Proyecto EMILIA** [Ref.:058583184-83184-45-517], del **Proyecto INMIGRA3-CM** [Ref.: H2019/HUM-5772, financiado por la Consejería de Educación e Investigación de la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo] y de la **Cátedra Global Nebrija-Santander de Español como lengua de migrantes y refugiados**.



FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades – Agencia Estatal de Investigación/Proyecto EMILIA-058583184-83184-45-517



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Cátedra Global Nebrija Santander de Español
como Lengua de Migrantes y Refugiados

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Susana Martín Leralta

Dra. María Cecilia Ainciburu

Dr. Juana Muñoz Licerias

Dr. Kris Buyse

Dra. Anna Doquin de Saint Preux

Dra. Mercedes Pérez Serrano

Dra. Ocarina Masid Blanco

Dra. Margarita Planelles Almeida

Dra. Irimi Mavrou

Dra. Cristina Herrero Fernández

Dra. Clara Ureña Tormo

COMITÉ EDITORIAL

Prof. María Eugenia Flores

Prof. Teresa Simón Cabodevilla

Prof. Luca Bazzi Otero

Dra. Marta Gallego García

Dra. Marta García Balsas

UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Editado en Madrid por la Universidad Nebrija

País de publicación: España

ISSN 2792-3401

Contenidos

Número 4 Año 2021

Enfoques performativos para la enseñanza de español en contextos de migración y refugio

Autores: Margarita Planelles Almeida, Eugenia Flores y Ángel Perabá

1. Descripción de la experiencia y metodología aplicada

Esta experiencia docente parte de una colaboración interdisciplinar entre profesores de español y arteeducadores y presenta la implementación de un curso de enseñanza de ELE en contexto de migración a través de la técnica del Drama in Education (DiE). El DiE utiliza un entorno dramático creado por los propios alumnos a lo largo de las clases en torno a la vida de un personaje ficticio. De esta manera, el grupo de participantes aprende sobre un tema determinado (el foco) a través de técnicas dramáticas.

Dicha práctica se desarrolló en un curso de 9 sesiones llevado a cabo en la ONG Accem (Sede Madrid) con 12 alumnos nivel B2. El foco partió de la pregunta ¿qué es el hogar? para trabajar el tema de la identidad y la pertenencia. A partir de la introducción del personaje de Fran, un joven que está a punto de perder su casa, los alumnos crearon de forma colaborativa y performativa el entorno del personaje y de su vida: su personalidad, su familia, sus vecinos, su profesión, sus canciones, sus objetos favoritos y todos los grandes hitos de su vida. Finalmente, el profesor en rol (*teacher in role*) plantea el conflicto principal del personaje que los alumnos deberán resolver a partir de improvisaciones.

El objetivo general del proyecto fue la creación de un espacio afectivo para el aprendizaje de la lengua a través del teatro centrado en el proceso y el trabajo colaborativo.

Objetivos específicos:

- Desarrollar la conciencia sobre la interculturalidad y la diversidad, a partir de la temática de la pertenencia.
- Fomentar la reflexión sobre la propia identidad y la de los demás.
- Adquirir competencias teatrales básicas (expresión corporal, manejo de la voz, control del espacio, estética) y utilizarlas como herramientas para explorar y expresar ideas y desarrollar la competencia lingüística.
- Desarrollar la competencia comunicativa de la lengua (gramática, léxico, fonética) con especial atención a las destrezas orales y al desarrollo de las competencias pragmática e intercultural.
- Entender desde la acción, el juego y la creatividad, y adquirir confianza para enfrentarse así a situaciones reales complejas.
- Promover el empoderamiento para facilitar la participación activa en la sociedad.

2. Experiencia de innovación docente

2.1 Cuenta el cuento...

Una de las estrategias para introducir el tema es la narración de un cuento. De este modo, se introduce la ficción, se presenta al personaje y el conflicto inicial que se desarrollará en el resto de las sesiones.

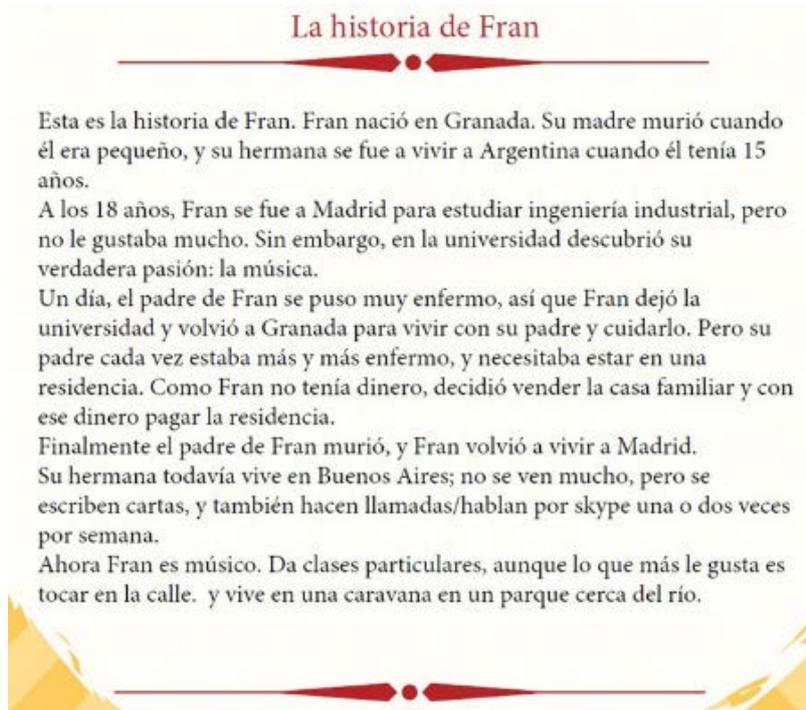


Ilustración 1: guion del audio narrado en clase

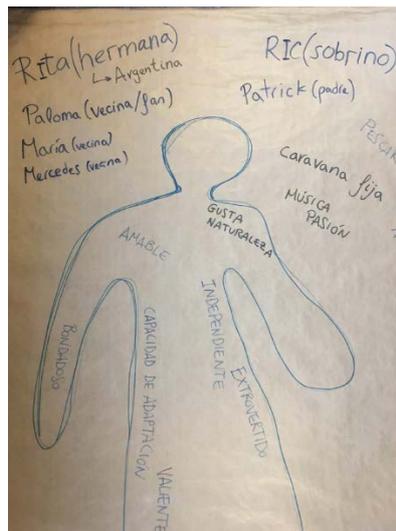


Ilustración 2: ejemplo del *Roll on the wall* colectivo de Fran creado en clase a partir de la narración de su historia.

2.2 Los objetos de Fran

Al trabajar ejercicios teatrales a partir de objetos del personaje, empezamos a construir la creencia en la historia y a profundizar en la implicación de los alumnos. Introducimos nuestros propios objetos, jugando entre lo personal, lo colectivo y lo ficcional.



Ilustración 3: noticia del periódico donde conocemos más sobre el personaje y los objetos representativos de su hogar. (ver modelo para imprimir al final de la experiencia docente).

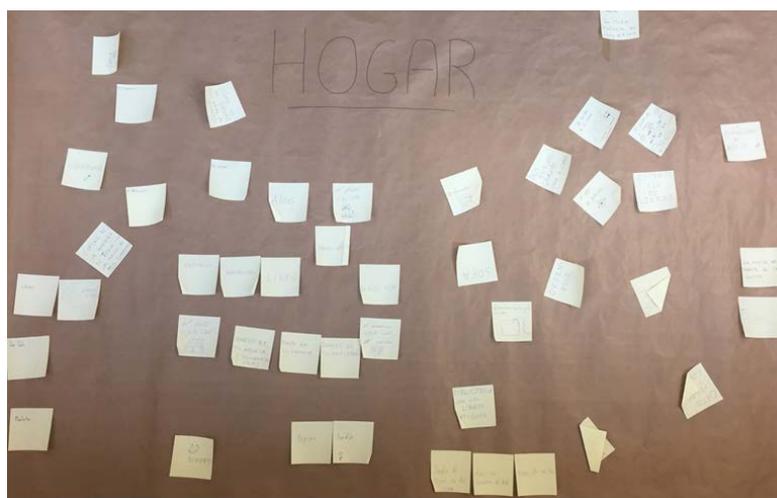


Ilustración 4: *roll on the wall* con todos los objetos más importantes de nuestros alumnos.

2.3 Creando el contexto

El DIE es un juego en dos niveles: por un lado, jugamos en un mundo imaginario con una historia de ficción. Por otro lado, somos nosotras mismas quienes jugamos, experimentando en primera persona las situaciones y emociones de los personajes de la historia.

Personaje: Paloma, soy fan de Fran	
Nombre:	Paloma
Profesión: (¿A qué se dedica? ¿En qué trabaja?)	soy estudiante de Instituto de Diseño
Edad: (¿Cuántos años tiene en este momento de la historia de Fran?)	25 años
Relación con Fran: (¿Por qué conoce a Fran? ¿Qué relación tiene con él?)	De repente, se enciende música de Fran cuando andaba por la calle. El auto y todo en la guitarra y era increíble. Es con la música involucrada.
Personalidad: Pinta y escribe tres rasgos o características de su personalidad.	Soy impulsiva, viva, alegre, activa.
Papel / rol en la situación, en la historia: (¿Qué hace en este momento de la historia? ¿Qué papel juega en esta situación?)	Me estoy disfrutando el concierto de Fran, de su voz y de su música. ¡Es increíble!
¿Qué dice?: Escribe una frase que esta persona dijo en esta situación, en este momento.	¡Yo te quiero, Fran!
¿Qué piensa?: Escribe una frase que esta persona pensó en esta situación, en este momento.	Yo quiero olvidarme y volver. Yo quiero me olvidarme de su música.

Imagen 5: plantilla de creación de personajes (ver modelo imprimible al final de la experiencia docente).

El *Roll on the wall* funciona como soporte y espacio de creación para desarrollar la historia desde diferentes ángulos.

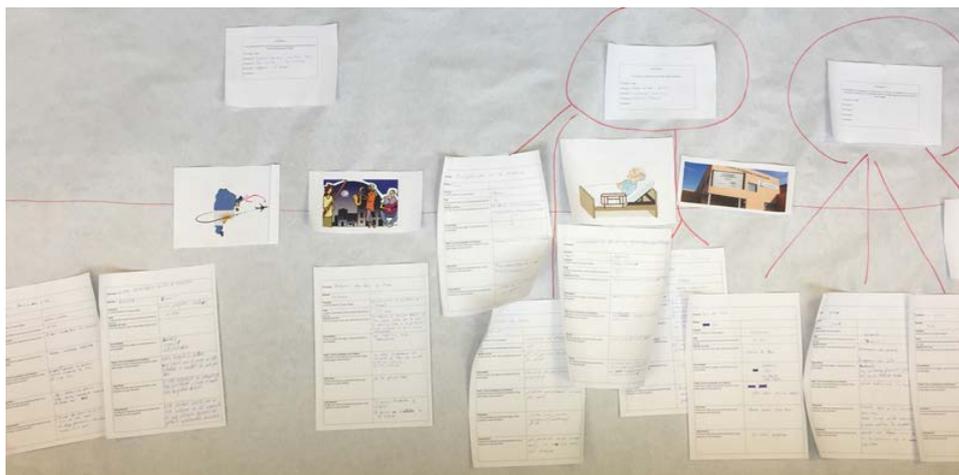


Imagen 6: *roll on the Wall* con los hitos de la vida Fran.

2.4 *Teacher in role*

El *teacher in role* es una técnica utilizada en DiE mediante la cual el profesor entra en un personaje y guía la clase desde la dramatización. Puede ser utilizado para dar una consigna, para estimular una creación, para participar en una escena de los alumnos y ayudarlos, para introducir un conflicto, etc. Lo fundamental del rol es que el profesor puede intervenir sin cortar la tensión dramática y manteniendo a los participantes implicados en la ficción.



Imagen 7: la profesora *en rol* introduciendo el problema del personaje a través de una noticia del telediario. Visualización en el siguiente enlace.



Imagen 8: el profesor *en rol* haciendo el ejercicio de teatro imagen "objetivo-subjetivo".

2.5 La asamblea del barrio: discutiendo el conflicto

Los vecinos de Fran tienen una asamblea dirigida por una persona moderadora (*teacher in role*) para compartir sus pensamientos y reacciones al plan del ayuntamiento de desalojar a Fran. El objetivo es fomentar la diversidad de puntos de vista y construir y expresar sus opiniones desde sus personajes.



Imagen 9: ficha de actividad facilitadora antes de la asamblea.



Imagen 10: cartel de la asamblea desarrollada en clase.

2.6 La radio de mi vida

Tras un calentamiento rítmico y vocal, los alumnos, en grupos, crean su propia radio. Para ello, seleccionan un nombre, un jingle y fragmentos de canciones significativas para ellos. El profesor, como si fuera el dial de la radio, va sintonizando las diferentes estaciones musicales.

2.7 La canción de Fran

Somos escritores, somos coreógrafos: en grupos generamos una poesía colectiva a partir de las consignas “para mí, la música es...”, “para mí, el hogar es...”, “para mí, la libertad...”. Lo acompañamos de movimientos rítmicos surgidos de la pregunta “¿dónde lo siento?”

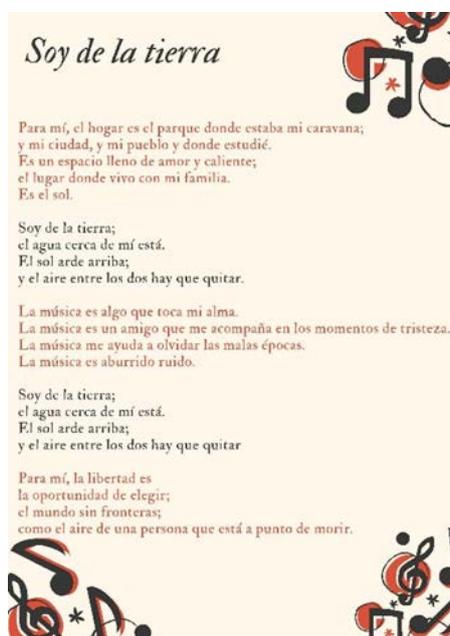


Imagen 11: letra de la canción creada a partir de actividad de escritura creativa y colaborativa. Enlace al audio de la performance poética musical realizada en clase:

2.8 El Teatro Foro: Resolviendo el conflicto

A partir de una escena de teatro foro presentada por los profesores (*escena madre*), los alumnos pueden reemplazar al profesor en rol y tomar la palabra para proponer sus propias soluciones al conflicto. No solo opinan -¿qué harían en esa situación?-, sino que entran a escena y ensayan sus propuestas de solución. La escena se repite todas las veces que sean necesarias para mostrar todas las soluciones posibles. Tras cada intervención performativa, se realiza un pequeño debate en el que se discute la viabilidad de las soluciones ensayadas



Imagen 12: los profesores en rol presentando la "escena madre".



Imagen 13: el alumno entrando en escena para representar su resolución del conflicto.

Ejemplo foro 1.

2.9 La evaluación

El viaje por las clases: a través de una narración guiada, hacemos un recorrido por cada día repasando los "hitos" de cada clase. En ese recorrido, guiados por los profesores, los alumnos focalizan en diferentes momentos del curso creando una imagen de lo más representativo para cada uno, y respondiendo a la pregunta: ¿cómo me sentí ese día?; ¿cómo fue para mí ese momento?

Finalmente, lo escribimos en un papel y lo pegamos en el *Roll*.

En esta propuesta de actividad de escritura creativa, los alumnos, a partir de una serie de preguntas disparadoras, construyen un poema focalizado en la temática de la identidad y la pertenencia.

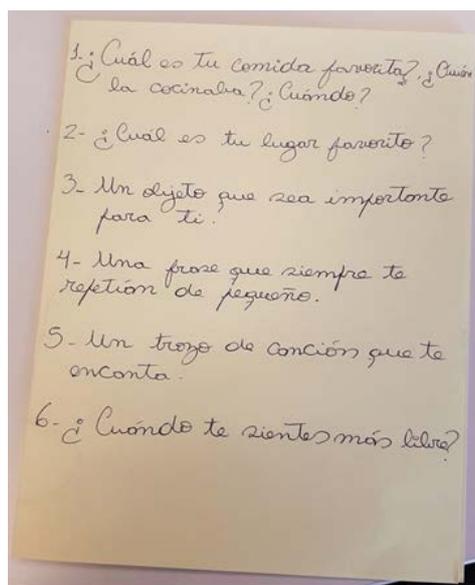


Imagen 14: Roll on the wall con las evaluaciones de los alumnos.



Imagen 15: preguntas disparadoras del ejercicio "yo soy de..."

3. Resultados obtenidos

Esta práctica publicada en *TransferLAELE* forma parte del proyecto de interculturalidad y acción social *Ser y estar: identidad y emoción en la enseñanza de ELE en contextos interculturales a través del teatro*. Este proyecto fue subvencionado por la Fundación La Caixa y llevado a cabo en conjunto entre la Universidad Nebrija y la compañía de teatro The Cross Border Project con el objetivo de desarrollar una metodología específica de enseñanza de español a través del teatro. Cuenta también con el premio de la editorial Difusión en el año 2020 como mejor práctica de innovación docente.

La experiencia de innovación docente presentada se planteaba como objetivo principal la creación de un espacio afectivo para el aprendizaje de la lengua a través del teatro. En este sentido, la utilización del DiE fue un éxito en cuanto al proceso que algunos de los alumnos vivieron con respecto a la ruptura de bloqueos, a la desinhibición, a la diversión e implicación en ciertos juegos y dinámicas, y al sentimiento de pertenencia al

grupo. Ciertos elementos se revelaron como eficaces creadores del espacio afectivo: la utilización del *teacher in role* (genera implicación, motivación); el *roll on the wall* (produce aprendizaje colectivo, colaborativo, exposición del trabajo realizado y comprobación de lo aprendido); la guía vertebradora de un personaje (Fran) en torno al que se crean sentimientos identitarios y vínculos afectivos.

En cuanto al desarrollo de la competencia comunicativa, el curso mostró una mejora tanto en la comprensión como en la producción oral de los alumnos. La técnica del DiE fomentó, además, la toma de palabra y la participación activa, al incluir, por un lado, el distanciamiento, la creación de mundos ficticiales y personajes, con los que pueden sentirse desinhibidos; y, por otro lado, el trabajo desde la propia emoción, las historias personales, la identidad que los estudiantes traen consigo y la identidad que reconstruyen en el nuevo contexto de acogida. Esto fue, de hecho, central en el desarrollo de la conciencia intercultural y la reflexión sobre la identidad y la diversidad: los alumnos, al incorporar sus experiencias de vida e identidades en las dramatizaciones trabajadas en clase, adquieren nuevas habilidades comunicativas (performativas y lingüísticas) que les permiten expresar cómo entienden sus vidas en el nuevo contexto en el que viven.

Todos estos aspectos, unidos a la capacidad de toma de decisiones en el desarrollo de la ficción que genera el drama, aportan a los participantes la confianza para probar nuevas posibilidades comunicativas en un camino hacia el empoderamiento.

Este papel central y activo de los alumnos -no solo en el propio proceso de aprendizaje, sino en el propio desarrollo y construcción de la trama que se construye colaborativamente a lo largo de las sesiones- supone un aspecto fundamental en la promoción de una posición empoderada en el aula y, por ende, en la sociedad.

En este sentido, el curso se complementó con una muestra final en la Universidad Nebrija en la que, frente al público general, los alumnos pudieron compartir sus reflexiones sobre su propio proceso de aprendizaje en esta experiencia de innovación docente y sobre el desarrollo de sus competencias comunicativas, el desarrollo del espacio afectivo y su impacto en su autopercepción sobre la capacidad de enfrentarse a situaciones reales en sus vidas en el nuevo contexto en el que se encuentran.

MATERIALES DE TRABAJO

Ficha de personajes

Personaje:

Nombre:

Profesión:

¿A qué se dedica? ¿En qué trabaja?

Edad:

¿Cuántos años tiene en este momento de la historia de Fran?

Relación con Fran:

¿Por qué conoce a Fran? ¿Qué relación tiene con él?

Personalidad:

Piensa y escribe tres rasgos o características de su personalidad.

Ficha de personajes

¿Qué dice?:

Escribe una frase que esta persona dijo en esta situación, en este momento.

¿Qué piensa?:

Escribe una frase que esta persona pensó en esta situación, en este momento.

Papel / rol en la situación, en la historia:

¿Qué hace en este momento de la historia? ¿Qué papel juega en esta situación?

Noticia de periódico

3 de octubre de 2085

Madrid Hoy

Periódico cultural



El comité de expertos anunciará hoy los objetos seleccionados para la exposición

El próximo 20 de octubre se cumplen cien años del nacimiento de Fran, el artista que revolucionó la escena musical madrileña de la primera mitad del siglo XXI. Con motivo de su centenario, el Ayuntamiento de Madrid, en colaboración con el Museo Reina Sofía y la Asociación Europea para la Música, ha organizado una exposición en su casa-museo. Con el título 'Fran: sus cosas, su vida, su hogar', la exposición permitirá conocer los objetos más representativos de la peculiar casa con ruedas del artista, su famosa caravana, que se encuentra desde hace

años en el Palacio de Cristal del Retiro. Un comité de especialistas en la obra y vida del músico granadino ha trabajado durante meses en la selección y descripción detallada de los objetos más importantes y representativos hallados en el hogar ambulante del artista. Tras la última reunión del comité de expertos, el director de la exposición, José Luis Pagarzantúa, dará a conocer esta tarde en rueda de prensa la selección definitiva de los objetos que podrán verse en la casa-museo de Fran en el Palacio de Cristal a partir del 20 de octubre.

TransferLAELE



UNIVERSIDAD
NEBRIJA